

◎千九百八十三年の国際熱帯木材協定

(略称) 一九八三年の国際熱帯木材協定

昭和五十八年十一月十八日 ジュネーヴで作成
昭和六十年四月一日 暫定的効力発生
昭和五十九年三月二十八日 署名
昭和五十九年四月二十七日 国会承認
昭和五十九年六月十九日 受諾の閣議決定
昭和五十九年六月二十八日 受諾書寄託
昭和六十年四月十六日 公布及び告示
(条約第三号及び外務省
告示第九四号)
昭和六十年四月一日 我が国について効力
発生

目次

ページ

前文.....六三

第一章 目的.....六四

第一条 目的.....六四

第二章 定義.....六五

第二条 定義.....六五

一九八三年の国際熱帯木材協定

| | |
|------------------------|----|
| 第三章 組織及び運営 | 六七 |
| 第三条 国際熱帯木材機関の設立、本部及び構成 | 六七 |
| 第四条 機関の加盟国 | 六八 |
| 第五条 政府間機関の加盟 | 六八 |
| 第四章 国際熱帯木材理事会 | 六九 |
| 第六条 国際熱帯木材理事会の構成 | 六九 |
| 第七条 理事会の権限及び任務 | 六九 |
| 第八条 理事会の議長及び副議長 | 七〇 |
| 第九条 理事会の会期 | 七一 |
| 第十条 票の配分 | 七二 |
| 第十一条 理事会の投票手続 | 七三 |
| 第十二条 理事会の決定及び勧告 | 七四 |
| 第十三条 理事会の定足数 | 七四 |
| 第十四条 他の機関との協力及び調整 | 七五 |
| 第十五条 オブザーバーの参加 | 七六 |
| 第十六条 事務局長及び職員 | 七六 |
| 第五章 特権及び免除 | 七七 |
| 第十七条 特権及び免除 | 七七 |
| 第六章 会計 | 七八 |
| 第十八条 勘定 | 七八 |
| 第十九条 運営勘定 | 七九 |
| 第二十条 特別勘定 | 八一 |

| | | |
|-------|------------------|----|
| 第二十一条 | 支払の形式 | 八三 |
| 第二十二条 | 会計の検査及び公表 | 八三 |
| 第七章 | 事業活動の実施 | 八四 |
| 第二十三条 | 事業 | 八四 |
| 第二十四条 | 委員会の設置 | 八六 |
| 第二十五条 | 委員会の任務 | 八七 |
| 第八章 | 一次産品のための共通基金との関係 | 九〇 |
| 第二十六条 | 一次産品のための共通基金との関係 | 九〇 |
| 第九章 | 統計、研究及び情報 | 九一 |
| 第二十七条 | 統計、研究及び情報 | 九一 |
| 第二十八条 | 年次報告及び検討 | 九一 |
| 第十章 | 雑則 | 九二 |
| 第二十九条 | 苦情及び紛争 | 九二 |
| 第三十条 | 加盟国の一般的義務 | 九三 |
| 第三十一条 | 義務の免除 | 九三 |
| 第三十二条 | 特別の救済措置及び特別措置 | 九四 |
| 第十一章 | 最終規定 | 九四 |
| 第三十三条 | 寄託者 | 九四 |
| 第三十四条 | 署名、批准、受諾及び承認 | 九四 |
| 第三十五条 | 加入 | 九五 |
| 第三十六条 | 暫定的適用の通告 | 九五 |
| 第三十七条 | 効力発生 | 九六 |

| | |
|--|-----|
| 第三十八条 改正 | 九八 |
| 第三十九条 脱退 | 九九 |
| 第四十条 除名 | 九九 |
| 第四十一条 脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理 | 一〇〇 |
| 第四十二条 有効期間、延長及び終了 | 一〇〇 |
| 第四十三条 留保 | 一〇二 |
| 末 文 | 一〇二 |
| 付表 A 熱帯森林資源を有する生産国又は数量において熱帯木材の純輸出国である国の一覽表及び第三十七条の規定の適用のための票の配分 | 一〇三 |
| 付表 B 消費国の一覽表及び第三十七条の規定の適用のための票の配分 | 一〇四 |
| 付表 C 国際熱帯木材貿易の状況を把握するために必要であることが確定した統計資料及び特定指標 | 一〇六 |

千九百八十三年の国際熱帯木材協定

前文

前
文

この協定の締約国は、
国際連合総会が採択した新たな国際経済秩序の確立に関する
宣言及び新たな国際経済秩序の確立のための行動計画を想起
し、

国際連合貿易開発会議がその第四回会期及び第五回会期にお
いてそれぞれ採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三
号（第四回会期）及び第二百二十四号（第五回会期）を想起し、
関連地域及び生物界の生態学的均衡を維持しつつ、熱帯木材
林の最適な利用を確保するため、これらの森林の適切かつ効果
的な保全及び開発が重要であり、かつ、必要であることを認め、
熱帯木材が加盟国の経済にとつて、特に、加盟生産国にあつ
てはその輸出、加盟消費国にあつてはその供給の確保にとつて
重要であることを認め、

熱帯木材経済が直面している問題の解決を見いだすため加盟
生産国と加盟消費国との間の国際協力の枠組みを設立すること
を希望して、

次のとおり協定した。

一九八三年の国際熱帯木材協定

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a
New International Economic Order adopted by the General Assembly,

Recalling resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for
Commodities adopted by the United Nations Conference on Trade and Development at its
fourth and fifth sessions,

Recognizing the importance of, and the need for, proper and effective
conservation and development of tropical timber forests with a view to ensuring their
continued availability while maintaining the ecological balance of the regions concerned
and of the biosphere,

Recognizing the importance of tropical timber to the economies of members,
particularly to the exports of producing members and the supply requirements of
consuming members,

Desiring to establish a framework of international cooperation between
producing and consuming members in finding solutions to the problems facing the
tropical timber economy,

Have agreed as follows:

第一章 目的

第一条 目的

千九百八十三年の国際熱帯木材協定（以下「この協定」という。）の目的は、国際連合貿易開発会議が採択した一次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）及び第二百二十四号（第五回会期）に定める目的で関連を有するものを達成し、あわせて加盟生産国及び加盟消費国の双方の利益を図るため、並びに自国の天然資源に対する加盟生産国の主権に留意して、次のとおりとする。

- (a) 熱帯木材経済に関連するすべての側面についての熱帯木材の加盟生産国と加盟消費国との間の協力及び協議のための効果的な枠組みを提供すること。
- (b) 熱帯木材の国際貿易の拡大及び多様化並びに熱帯木材市場の構造上の状況の改善を促進すること。この場合において、消費が長期的に増大するよう及び供給が継続するよう考慮し、また、価格が生産者にとって採算がとれ、かつ、消費者にとって公平であるよう及び市場への進出の機会が改善されるよう考慮するものとする。
- (c) 森林経営及び木材利用を改善するため、研究及び開発を促進し及び支援すること。

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article 1

Objectives

With a view to achieving the relevant objectives adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities, for the benefit of both producing and consuming members and bearing in mind the sovereignty of producing members over their natural resources, the objectives of the International Tropical Timber Agreement, 1983 (hereinafter referred to as "this Agreement"), are:

- (a) To provide an effective framework for co-operation and consultation between tropical timber producing and consuming members with regard to all relevant aspects of the tropical timber economy;
- (b) To promote the expansion and diversification of international trade in tropical timber and to assist in the development of the tropical timber market, by taking into account, on the one hand, a long-term increase in consumption and continuity of supplies, and, on the other, prices which are remunerative to producers and equitable for consumers, and the improvement of market access;
- (c) To promote and support research and development with a view to improving forest management and wood utilization;

- (d) 国際熱帯木材市場のより一層の明瞭性を確保するため市場情報を改善すること。
- (e) 加盟生産国の工業化を促進するため、また、それにより当該加盟生産国の輸出入を増加させるため、当該加盟生産国における熱帯木材の加工の増進及び加工度の向上を奨励すること。
- (f) 産業用熱帯木材の造林及び森林経営活動を支援し及び発展させるよう加盟国を奨励すること。
- (g) 加盟生産国が輸出する熱帯木材の販売及び流通を改善すること。
- (h) 熱帯林及びその遺伝資源の持続的利用及び保全並びに関連地域の生態学的均衡の維持を目的とした国内政策の発展を奨励すること。

第二章 定義

第二条 定義

この協定の適用上、

- (1) 「熱帯木材」とは、北回帰線と南回帰線との間に位置する国において生育し又は生産される非球果類の木材であつて産業用使用するものをいい、丸太、製材、単板及び合板を含む。熱帯原産の球果類の木材がある程度含む合板も、この定

一九八三年の国際熱帯木材協定

(d) To improve market intelligence with a view to ensuring greater transparency in the international tropical timber market;

(e) To encourage increased and further processing of tropical timber in producing member countries with a view to promoting their industrialization and thereby increasing their export earnings;

(f) To encourage members to support and develop industrial tropical timber reforestation and forest management activities;

(g) To improve marketing and distribution of tropical timber exports of producing members.

(h) To encourage the development of national policies aimed at sustainable utilization and conservation of tropical forests and their genetic resources, and at maintaining the ecological balance in the regions concerned.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Tropical timber" means non-confertuous tropical wood for industrial use, which grows or is produced in the countries situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn. The term covers logs, sawwood, veneer sheets and plywood. Plywood which includes in some measure conifers of tropical origin shall also be covered by this definition;

義に含まれる。

- (2) 「加工度の向上」とは、丸太を全部又はほとんど全部が熱帯木材から成る一次木材製品、半製品及び完成品に加工することをいう。

- (3) 「加盟国」とは、この協定が暫定的に効力を有しているか確定的に効力を有しているにかかわらず、この協定によつて拘束されることに同意した政府又は第五条に規定する政府間機関をいう。

- (4) 「加盟生産国」とは、熱帯森林資源を有する国若しくは数量において熱帯木材の純輸出国である国であつて、付表Aに掲げられ、かつ、この協定の締約国となるもの又は熱帯森林資源を有する国若しくは数量において熱帯木材の純輸出国である国であつて、同付表に掲げられていないがこの協定の締約国となり、かつ、理事会がその締約国となる国の同意を得て加盟生産国であると宣言したものをいう。

- (5) 「加盟消費国」とは、付表Bに掲げられ、かつ、この協定の締約国となる国又は同付表に掲げられていないがこの協定の締約国となり、かつ、理事会がその締約国となる国の同意を得て加盟消費国であると宣言した国をいう。

- (6) 「機関」とは、次条の規定により設立される国際熱帯木材機関をいう。

- (7) 「理事会」とは、第六条の規定により設置される国際熱帯木材理事会をいう。

(2) "Further processing" means the transformation of logs into primary wood products, semi-finished and finished products made wholly or almost wholly of tropical timber;

(3) "Member" means a Government or an intergovernmental organization referred to in article 5 which has consented to be bound by this Agreement whether it is in force provisionally or definitively;

(4) "Producing member" means any country with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is listed in annex A and which becomes a party to this Agreement, or any country with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is not so listed and which becomes a party to this Agreement in volume terms with the consent of that country, declares to be a producing member;

(5) "Consuming member" means any country listed in annex B which becomes a party to this Agreement, or any country which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that country, declares to be a consuming member;

(6) "Organization" means the International Tropical Timber Organization established in accordance with article 5;

(7) "Council" means the International Tropical Timber Council established in accordance with article 6;

(8) 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟生産国の投
ずる票の三分の二以上の票及び出席しかつ投票する加盟消費
国の投ずる票の六十パーセント以上の票（それぞれ別個に計
算する。）をいう。ただし、出席しかつ投票する加盟生産国の
半数以上及び出席しかつ投票する加盟消費国の半数以上がこ
れらの数の票を投ずることを条件とする。

(9) 「区分ごとの単純過半数票」とは、出席しかつ投票する加
盟生産国の投ずる票の過半数の票及び出席しかつ投票する加
盟消費国の投ずる票の過半数の票（それぞれ別個に計算す
る。）をいう。

(10) 「会計年度」とは、一月一日から十二月三十一日までの一
間をいう。

(11) 「自由利用可能通貨」とは、ドイツ・マルク、フランス・
フラン、日本円、スターリング・ポンド、合衆国ドルその他
国際取引上の支払を行うため現に広範に使用され、かつ、主
要な為替市場において広範に取引されている通貨として、能
力を有する国際通貨機関が随時指定する通貨をいう。

第三章 組織及び運営

第三条 国際熱帯木材機関の設立、本部及び構成

(8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by producing members present and voting and at least 60 per cent of the votes cast by consuming members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half of the producing members present and voting and at least half of the consuming members present and voting.

(9) "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the votes cast by producing members present and voting and more than half of the votes cast by consuming members present and voting, counted separately;

(10) "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

(11) "Freely usable currencies" means the Deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and the British pound sterling, the account of the International Monetary Fund being used from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

CHAPTER III - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

Establishment, headquarters and structure of the International Tropical Timber Organization

国際熱帯
木材機関
の設立、
本部及び
構成

機関の加
盟国

政府間機
関の加盟

1 この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視するため、この協定により国際熱帯木材機関を設立する。

2 機関は、第六条の規定により設置される国際熱帯木材理事会、第二十四条に規定する委員会その他補助機関並びに事務局長及び職員によつてその機能を営む。

3 理事会は、その第一回会期において、機関の本部の所在地を決定する。

4 機関の本部は、常に、加盟国の領域に置く。

第四条 機関の加盟国

機関の加盟国の区分は、次のとおりとする。

- (a) 加盟生産国
- (b) 加盟消費国

第五条 政府間機関の加盟

1 この協定において「政府」というときは、欧州経済共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任能力を有するその他の政府間機関を含む。したがつて、この協定において、署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾若しくは承認、

1. The International Tropical Timber Organization is hereby established to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the International Tropical Timber Council established under article 6, the committees and other subsidiary bodies referred to in article 24, and the Executive Director and staff.

3. The Council shall, at its first session, decide on the location of the headquarters of the Organization.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

Article 4

Membership in the Organization

There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

- (a) Producing; and
- (b) Consuming.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to "Government" shall be construed as including a reference to notification of provisional application, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

暫定的適用の通告又は加入を含む。

- 2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十条の規定により当該政府間機関の構成国に配分される票の合計に等しい数の票を投ずる。この場合には、当該政府間機関の構成国は、各自の投票権を行使することができない。

第四章 国際熱帯木材理事会

第六条 国際熱帯木材理事会の構成

- 1 機関の最高機関は、国際熱帯木材理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- 2 加盟国は、理事会において一人の代表により代表されるものとし、また、理事会の会期に出席する代表代理及び顧問を指名することができる。
- 3 代表代理は、代表が不在である間又は特別な場合において代表に代わつて行動し及び投票する権限を与えられる。

第七条 理事会の権限及び任務

- 1 理事会は、この協定の実施のために必要なすべての権限を行使し及びその実施のために必要なすべての任務を遂行し又

理事会の
権限及び
任務

一九八三年の国際熱帯木材協定

2 In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall have an equal number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with the provisions of the present Agreement. States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV - INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER COUNCIL

Article 6

Composition of the International Tropical Timber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Tropical Timber Council, which shall consist of all the members of the Organization.
2. Each member shall be represented in the Council by one representative and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
3. An alternate representative shall be empowered to act and vote on behalf of the representative during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

はこれらの任務の遂行のための措置をとる。

2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要な規則（理事会の手続規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。）を採択する。会計に関する規則は、特に、運営勘定及び特別勘定の資金の収入及び支出を規律する。理事会は、その手続規則において、会合することなく特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。

3 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録を保管する。

第八条 理事会の議長及び副議長

理事会の
議長及び
副議長

1 理事会は、各暦年につき、議長及び副議長各一人を選出する。議長及び副議長は、機関から報酬を受けない。

2 議長及び副議長のいずれか一方は加盟生産国の代表のうちから、他方は加盟消費国の代表のうちから選出される。これらの職は、両区分の加盟国に毎年交互に振り当てる。ただし、例外的な事態において、理事会が特別多数票による議決で決定する場合には、議長若しくは副議長又は双方の再選を妨げるものではない。

3 議長が一時的に欠けた場合には、副議長が議長の職を代行する。議長及び副議長の双方が一時的に欠けた場合又は議長

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization. Such financial regulations shall, inter alia, govern the receipt and expenditure of funds under the Administrative and Special Accounts. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

Article 8

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall elect for each calendar year a Chairman and a Vice-Chairman, whose salaries shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of producing members and the other from among the representatives of consuming members. These officers shall alternate each year between the two categories of membership. They shall be elected by a special vote of the Council, or, in the absence of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall act in his place. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman, or in the absence of one or both of them for the rest of the term for which they were elected, the Council may elect new officers from among the representatives of the

及び副議長の一方若しくは双方がその任期を残して欠けた場合には、理事会は、場合に依じて、加盟生産国又は加盟消費国の区分のうち該当する区分に属する加盟国の代表のうちから、一時的に又は前任者の任期の残余の期間その職を行う新規の役員を選出することができらる。

第九条 理事会の会期

- 1 理事会は、原則として、少なくとも年一回、通常会期を開催する。
- 2 理事会は、その決定するとき又は次のいずれかによる要請があるときは、特別会期を開催する。
 - (a) 事務局長（理事会の議長の同意を得た場合）
 - (b) 過半数の加盟生産国又は過半数の加盟消費国
 - (c) 五百票以上の票を有する加盟国
- 3 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催する。加盟国の招請により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合に於ては、当該加盟国は、本部以外の場所で会議を開催することにより生ずる追加の費用を支弁する。
- 4 会期の通知及び会期における議題は、少なくとも六週前に事務局長が加盟国に送付する。ただし、緊急の場合には、通知は、少なくとも七日前に送付する。

一九八三年の国際熱帯木材協定

producing members and/or from among the representatives of the consuming members, as they may be determined by the Council, or for the rest of the term for which the predecessor or predecessors were elected.

Article 9 Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold at least one regular session a year.
2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:
 - (a) The Executive Director, in agreement with the Chairman of the Council; or
 - (b) A majority of producing members or a majority of consuming members; or
 - (c) Members holding at least 500 votes.
3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional cost of holding the meeting away from headquarters.
4. Notice of any session and the agenda for such session shall be communicated to members by the Executive Director at least six weeks in advance, except in cases of emergency, when notice shall be communicated at least seven days in advance.

第十条 票の配分

票の配分

- 1 加盟生産国及び加盟消費国は、それぞれ総体として、千票ずつを有する。
- 2 加盟生産国の票は、次のとおり配分する。
 - (a) 四百票は、アフリカ、アジア太平洋及びラテン・アメリカの三生産地域の間で平等に配分する。このようにしてこれらの各地域に配分された票は、当該地域の加盟生産国の間で平等に配分する。
 - (b) 三百票は、加盟生産国の間で、すべての加盟生産国の熱帯森林資源の総計に対する各加盟生産国の熱帯森林資源の割合に従つて配分する。
 - (c) 三百票は、加盟生産国の間で、確定的な数字を入手することのできる最近の三年間の各加盟生産国の熱帯木材の純輸出額の平均に比例して配分する。
- 3 2の規定にかかわらず、2の規定に従つて計算されアフリカ地域の加盟生産国に配分されたすべての票は、アフリカ地域のすべての加盟生産国の間で平等に配分する。残余の票がある場合には、当該残余の各票は、次のとおりアフリカ地域の加盟生産国に配分する。まず、2の規定に従つて行われた計算により最大の票数を配分された加盟生産国に配分し、次に、二番目に多い票数を配分された加盟生産国に配分する。

Article 10

Distribution of votes

1. The producing members shall together hold 1,000 votes and the consuming members shall together hold 1,000 votes.
2. The votes of the producing members shall be distributed as follows:
 - (a) Four hundred votes shall be distributed equally among the three producing regions of Africa, Asia-Pacific and Latin America. The votes thus allocated to each of these regions shall then be distributed equally among the producing members of that region.
 - (b) Three hundred votes shall be distributed among the producing members in accordance with their respective shares of the total tropical forest resources of all producing members; and
 - (c) Three hundred votes shall be distributed among the producing members in proportion to the average of the values of their respective net exports of tropical timber during the most recent three-year period for which definitive figures are available.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the total votes allocated to the producing members from the African region, calculated in accordance with paragraph 2 of this article, shall be distributed equally among all producing members from the African region. If there are any remaining votes, each of these votes shall be allocated to a producing member from the African region: the first vote shall be allocated to the member which has the highest number of votes allocated in accordance with paragraph 2 of this article, the second to the producing member which has allocated the second highest number of votes, and so on until all the remaining votes have been distributed.

残余の票の配分は、このようにして、すべての残余の票が配分されるまで行われる。

4 2 (b)の規定による票の配分の計算上、「熱帯森林資源」とは、国際連合食糧農業機関（FAO）が定義する生産可能な閉鎖広葉樹林をいう。

5 加盟消費国の票は、次のとおり配分する。加盟消費国は、十の基本票を有する。残余の票は、加盟消費国の間で、票の配分が行われる暦年の四暦年前の年以降の三年間における各加盟消費国の熱帯木材の純輸入量の平均に比例して配分する。

6 理事会は、各会計年度の第一回会期の始めに、この条の定めるところにより当該会計年度について票を配分する。配分は、7に定める場合を除くほか、当該会計年度の残余の期間効力を有する。

7 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定の定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、この条の定めるところにより、影響を受ける加盟国の区分内で票を再配分する。この場合には、理事会は、票の再配分が効力を生ずる時期を決定する。

8 票数は、一未満の端数を伴つてはならない。

第十一条 理事会の投票手続

一九八三年の国際熱帯木材協定

4. For purposes of the calculation of the distribution of votes under paragraph 2 (b) of this article, "tropical forest resources" means productive closed broadleaved forests as defined by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

5. The votes of the consuming members shall be distributed as follows: each consuming member shall have 10 initial votes; the remaining votes shall be distributed among the consuming members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the three-year period commencing four calendar years prior to the distribution of votes.

6. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of its first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall, in that event, decide when such redistribution shall become effective.

8. There shall be no fractional votes.

Article 11

Voting procedure of the Council

- 1 加盟国は、自国の有するすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たり票を分割してはならない。もつとも、2の規定により委託された票については、加盟国は、自国の有する票と別個に投ずることができる。
- 2 加盟生産国は他の加盟生産国に対し、また、加盟消費国は他の加盟消費国に対し、自国の責任において、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずることを委任することができる。
- 3 加盟国は、棄権したときは、投票しなかつたものとみなす。

第十二条 理事会の決定及び勧告

- 1 理事会は、意見の一致によつて、すべての決定及び勧告を行うよう努める。意見の一致を得ることができない場合には、理事会は、この協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で、すべての決定及び勧告を行う。
- 2 加盟国が前条2の規定を適用して理事会の会合において投票した場合には、当該加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票したものとみなす。

第十三条 理事会の定足数

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast its votes in favour of any resolution by casting any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any producing member may authorize, under its own responsibility, any other producing member, and any consuming member may authorize, under its own responsibility, any other consuming member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council.

3. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 12

Decisions and recommendations of the Council

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus. If consensus cannot be reached, the Council shall take all decisions and make all recommendations by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 13

Quorum for the Council

- 1 理事会のいかなる会合においても、過半数の加盟生産国であつて加盟生産国の総票数の三分の二以上を有するもの及び過半数の加盟消費国であつて加盟消費国の総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。
- 2 理事会の会合の日として予定された日及びその翌日において1に定める定足数が得られない場合には、会期のその後の日においては、過半数の加盟生産国であつて加盟生産国の総票数の過半数を有するもの及び過半数の加盟消費国であつて加盟消費国の総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。
- 3 第十一条2の規定に基づいて代表されている加盟国は、出席しているものとみなす。

第十四条 他の機関との協力及び調整

- 1 理事会は、国際連合及びその諸機関（例えば、国際連合貿易開発会議（UNCTAD）、国際連合工業開発機関（UNIDO）、国際連合環境計画（UNEP）、国際連合開発計画（UNDP）及び国際貿易センター（ITC）、国際連合食糧農業機関（FAO）その他の国際連合の適当な専門機関並びに適当な政府間機関、政府機関又は非政府機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとる。
- 2 機関は、この協定の目的を達成するための努力の重複を避

一九八三年の国際熱帯木材協定

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of producing members and a majority of consuming members provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the subsequent days of the session shall be the presence of a majority of producing members and a majority of consuming members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

Article 14

Co-operation and co-ordination with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, such as the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), the United Nations Environment Programme (UNEP), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), UNCTAD/CATT (ITC), and with the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental, governmental and non-governmental organizations as may be appropriate.

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities,

け、既存の政府間機関、政府機関又は非政府機関の活動の補完性及び効率を高めるため、可能な最大限の範囲において、これらの機関の便宜、役務及び専門的知識を利用する。

第十五条 オブザーバーの参加

理事会は、熱帯木材に関心を有する非加盟国又は前条、第二十条若しくは第二十七条に規定する諸機関に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十六条 事務局長及び職員

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、事務局長を任命する。
- 2 事務局長の任用の条件は、理事会が定める。
- 3 事務局長は、機関の首席の管理職員であるものとし、理事会の決定に従つたこの協定の運用及び実施につき、理事会に對して責任を負う。

- 4 事務局長は、理事会の定める規則に従つて職員を任命する。理事会は、第一回会期において、特別多数票による議決で、事務局長が任命することのできる行政職員及び専門職員の数を決定する。その数の変更は、特別多数票による議決で、理事会が決定する。職員は、事務局長に對して責任を負う。

- 5 事務局長及び職員は、熱帯木材産業、熱帯木材の取引その

services and expertise of existing intergovernmental, governmental or non-governmental organizations, in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of their activities.

Article 15

Admission of observers

The Council may invite any non-member Government or any of the organizations referred to in articles 14, 20 and 27 concerned with tropical timber to attend as observers any of the meetings of the Council.

Article 16

Executive Director and staff

1. The Council shall, by special vote, appoint the Executive Director.
2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.
3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.

4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. At its first session, the Council shall, by special vote, decide the number of executive and professional staff the Executive Director may appoint. Any changes in the number of executive and professional staff shall be decided by the Council by special vote. The staff shall be responsible to the Executive Director.

5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any

他熱帯木材に関係する商業活動につきいかなる金銭上の利害関係も有してはならない。

6 事務局長及び職員は、任務の遂行に当たり、いかなる加盟国にも又は機関以外のいかなる当局にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。事務局長及び職員は、理事会に対して最終的に責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控える。加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性格を尊重するものとし、これらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼそうとはならない。

第五章 特権及び免除

第十七条 特権及び免除

1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。

2 機関は、この協定の効力発生の後でできる限り速やかに、機関並びに事務局長、職員及び専門家並びに加盟国の代表の地位、特権及び免除であつてこれらの任務の遂行のため必要とされるものに関する協定（以下「本部協定」という。）を機関の本部が置かれる国の政府（以下「接受政府」という。）と締

一九八三年の国際熱帯木材協定

financial interest in the tropical timber industry or trade, or associated commercial activities.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and staff shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall, in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The Organization shall, as soon as possible after the entry into force of this Agreement, conclude an agreement with the host country in which it is located, in which the headquarters of the Organization is to be located (hereinafter referred to as the "Host Government") an agreement (hereinafter referred to as the "Headquarters Agreement") relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of members, as are necessary for the purpose of discharging their functions.

結するよう努める。

3 機関は、2 に規定する本部協定が締結されるまでの間、機関がその被用者に支払う報酬及び機関の資産、収入その他の財産に対する課税を接受政府の国の法令の範囲内で免除するよう接受政府に要請する。

4 機関は、また、理事会の承認の下に、この協定の機能が適正に営まれるために必要な能力、特権及び免除に関する取極を他の国と締結することができる。

5 機関の本部が他の加盟国に移転する場合には、当該他の加盟国は、理事会の承認の下に、機関とできる限り速やかに本部協定を締結する。

6 本部協定は、この協定とは別個のものとする。もつとも、本部協定は、次のいずれかの場合に終了する。

- (a) 接受政府と機関との間で合意する場合
- (b) 機関の本部が接受政府の国から移転する場合
- (c) 機関が存在しなくなる場合

第六章 会計

第十八条 勘定

- 1 機関に、次の二の勘定を置く。
- (a) 運営勘定

3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this article, the Organization shall request the host Government to grant it such privileges and immunities as may be necessary for the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

4. The Organization may also conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such capacity, privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the member in question shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or
- (c) In the event of the Organization ceasing to exist.

CHAPTER VI FINANCE

Article 18

Financial accounts

- 1. There shall be established two accounts:
- (a) The Administrative Account; and

(b) 特別勘定

- 2 事務局長は、これらの勘定の管理につき責任を負う。理事会は、必要な手続規則を作成する。

第十九条 運営勘定

- 1 この協定の運用に要する費用は、運営勘定に記帳するものとし、3から5までに定めるところによりその額が決定され、かつ、各加盟国の憲法上又は制度上の手続に従つて支払われる年次分担金により支弁する。
- 2 理事会、第二十四条に規定する委員会その他補助機関に出席する代表団の費用は、関係加盟国が支弁する。加盟国が機関からの特別の役務を要請する場合には、理事会は、当該加盟国に対し当該役務に要する費用の負担を要求する。
- 3 理事会は、各会計年度の終了前に、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、当該運営予算に係る各加盟国の分担金の額を決定する。
- 4 各会計年度の運営予算に係る各加盟国の分担金の額は、当該会計年度の運営予算が承認される時点におけるすべての加盟国の票数の合計に対する当該加盟国の票数の割合に比例するものとする。分担金の額の決定に当たつては、各加盟国の票数は、いずれかの加盟国の投票権の停止又はこれによつて生ずる票の再配分を考慮することなく算定する。

(b) The Special Account.

2. The Executive Director shall be responsible for the administration of these accounts and the Council shall make provision in its rules of procedure therefor.

Article 19

Administrative Account

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional or by procedures and assessed in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this article.
2. The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council shall be met by the member concerned. In cases where a member requests special services from the Organisation, the Council shall require that member to pay the costs of such services.
3. Before the end of each financial year, the Council shall approve the estimated budget of the Organisation for the following financial year and shall assess the contribution of each member to that budget.
4. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of votes cast by that member bears to all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

5 この協定の効力発生の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当該加盟国が有することとなる票数及びその加盟時における会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度分の他の加盟国の分担金の額は、変更しない。

6 最初の運営予算に係る分担金の支払の義務は、第一回会期において理事会の定める日に生ずる。その後の運営予算に係る分担金の支払の義務は、各会計年度の初日に生ずる。いずれかの会計年度中に機関に加盟した加盟国の当該会計年度に係る分担金の支払の義務は、加盟国となった日に生ずる。

7 加盟国が6の規定による分担金の支払の義務の生ずる日の後四箇月以内に運営予算に係る分担金の全額を支払っていない場合には、事務局長は、当該加盟国に対して速やかに支払うよう要請する。事務局長の要請の後二箇月以内に当該加盟国がその分担金を支払っていない場合には、当該加盟国は、支払うことができない理由の説明を要請される。分担金の支払の義務の生ずる日から七箇月を経過した時においても当該加盟国がなお分担金を支払っていない場合には、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、分担金の全額が支払われる時まで、当該加盟国の投票権は停止され、また、支払が遅れた分担金につき接受国の中央銀行の利率で利子が徴収される。

8 加盟国は、7の規定により権利を停止された場合において

5. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members from the current financial year shall not thereby be altered.

6. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

7. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If a member fails to do so, its voting rights shall be suspended and an interest charge shall be levied on its late contribution at the central bank rate of the host country until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall remain liable to pay its contribution.

も、引き続き、分担金を支払う責任を負う。

第二十条 特別勘定

特別勘定

1 特別勘定の下に、次の二の勘定を置く。

(a) 準備事業勘定

(b) 事業勘定

2 特別勘定のための資金は、次のものから調達することができる。

(a) 一次産品のための共通基金（活動を開始した場合）の第二勘定

(b) 地域金融機関及び国際金融機関

(c) 任意拠出

3 特別勘定の資金は、承認された事業又は準備事業にのみ使用する。

4 準備事業勘定から事業に対して支出されたすべての経費は、当該事業がその後理事会で承認されかつそのための資金が確保された場合には、事業勘定から償還される。この協定の効力発生から六箇月以内に理事会に対して準備事業勘定のための資金が提供されない場合には、理事会は、状況を検討し、適当な措置をとる。

5 特定の事業に対するものとして受領された収入はすべて、特別勘定に記帳する。当該特定の事業に係るすべての費用（コ

一九八三年の国際熱帯木材協定

Article 20 Special Account

1. There shall be established two sub-accounts under the Special Account:

(a) The Pre-Project Sub-account; and

(b) The Project Sub-account.

2. The possible sources of finance for the Special Account shall be:

(a) The Second Account of the Common Fund for Commodities, when it becomes operational;

(b) Regional and international financial institutions; and

(c) Voluntary contributions.

3. The resources of the Special Account shall be used only for approved projects or for pre-project activities.

4. All expenditures under the Pre-Project Sub-account shall be reimbursed from the Project Sub-account if projects are subsequently approved and funded. If within six months of the entry into force of this Agreement the Council does not receive any funds for the Pre-Project Sub-account, it shall review the situation and take appropriate action.

5. All receipts pertaining to specific identifiable projects shall be brought into the Special Account. All expenditures for such projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the Special Account.

ンサルタント及び専門家に対する報酬及び旅費を含む。)は、特別勘定から支弁する。

6 加盟国が任意に借入れについてのすべての義務及び責任を負う場合には、理事会は、適当なときは、特別多数票による議決で、当該借入れによつて資金が調達される事業を支援するための条件を定める。機関は、当該借入れについていかなる義務も負わない。

7 理事会は、承認された事業の資金調達のための借入れを行いかつ当該借入れに関するすべての義務を負う主体を、当該主体(加盟国を含む。)の同意を得て、指名し及び推薦することができ。この場合において、機関は、資金の使用の状況を把握する権利及び資金が供与された事業の実施を監視する権利を留保する。もつとも、機関は、個々の加盟国その他の主体が任意に与える保証について責任を負わない。

8 いずれの加盟国も、事業に関する他の加盟国又は主体による借入れ又は貸付けから生ずる責任について機関の加盟国であるという理由により責任を負うものではない。

9 用途が特定されていない任意の資金が機関に提供される場合には、理事会は、当該資金を受領することができる。当該資金は、準備事業及び承認された事業のために使用することができる。

10 事務局長は、理事会の定める条件で、理事会によつて承認された事業のための適当かつ確実な資金の調達に努める。

6. The Council shall, by special vote, establish terms and conditions on which it would, when and where appropriate, sponsor projects for loan financing, where a member or members have voluntarily assumed full obligations and responsibilities for such loans. The Organization shall have no obligations for such loans.

7. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, including a member or members, to receive loans for the financing of approved projects. The Council shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for surantees voluntarily provided by individual members or other entities.

8. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with projects.

9. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the Organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for pre-project activities as well as for approved projects.

10. The Executive Director shall endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council.

11 特定の承認された事業のための拠出は、理事会が拠出者と
の合意により別段の決定を行わない限り、当初に拠出の対象
とされた特定の事業のためにのみ使用する。機関は、拠出者
が別段の合意を行わない限り、事業の完了後において、当該
事業のために当初提供された拠出の総計に対する各拠出者の
拠出の割合に比例して残余の資金を各拠出者に返済する。

第二十一条 支払の形式

- 1 運営勘定に対する分担金は、自由利用可能通貨で支払われ
るものとし、外国為替上の制限を課されない。
- 2 特別勘定に対する拠出金は、自由利用可能通貨で支払われ
るものとし、外国為替上の制限を課されない。
- 3 理事会は、また、特別勘定に対する拠出については、承認
された事業の要件を満たすような拠出であつて拠出金以外の
もの（科学的及び技術的機材並びに要員の提供を含む。）を受
け入れることを決定することができる。

第二十二条 会計の検査及び公表

- 1 理事会は、機関の会計検査のため、独立した会計検査専門
家を指名する。
- 2 1の会計検査専門家が独立した立場から会計検査を行つた

11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the
project specified and approved. Contributions shall be made only in freely usable
currency and shall be exempt from foreign-exchange restrictions. After the completion of the
project, the balance of any funds remaining shall return to each contributor for specific projects the balance of any
funds remaining shall return to each contributor's share in the total of the contributions
originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by
the contributor.

Article 21

Form of payment

1. Contributions to the administrative account shall be payable in freely usable
currents and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.
2. Financial contributions to the Special accounts shall be payable in freely usable
currents and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.
3. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the Special
accounts, such as technical equipment or personnel, to meet the
requirements of approved projects.

Article 22

Audit and publication of accounts

1. The Council shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the
accounts of the Organization.
2. Independently audited statements of the Administrative Account and of the Special
Accounts shall be made available to members as soon as possible after the close of each